AN ANALYSIS OF ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION

IN THE NOVEL OF *CRIME AND PUNISHMENT* BY FYODOR

DOSTOYEVSKY INTO *KEJAHATAN DAN HUKUMAN* BY AHMAD

FAIZAL TARIGAN

RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by:

MERLYN MAWARDIYANTI WAHYUNINGSIH
NIM: A. 320 990 121
NIRM: 99.6.106.13031.5.0121

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2004

THE APPROVAL

AN ANALYSIS OF ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION IN THE

NOVEL OF *CRIME AND PUNISHMENT* BY FYODOR DOSTOYEVSKY

INTO *KEJAHATAN DAN HUKUMAN* BY AHMAD FAIZAL TARIGAN

MERLYN MAWARDIYANTI WAHYUNINGSIH
NIM: A. 320 990 121
NIRM: 99.6.106.13031.5.0121

Approved by:

Consultant II   **Consultant I**

(Dra. Siti Khuzaimah)   **(Dra. Dwi Haryanti, M.Hum)**

ACCEPTANCE

AN ANALYSIS OF ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION IN THE

NOVEL OF *CRIME AND PUNISHMENT* BY FYODOR DOSTOYEVSKY

INTO *KEJAHATAN DAN HUKUMAN* BY AHMAD FAIZAL TARIGAN

Accepted by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

Team of Examiners

1. _____   (   )

2. _____   (   )

3. _____   (   )

Approved by
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
Dean,

Drs. Bambang Sumardjoko, M.Pd.
NIP. 131 470 269

MOTTO

"No body is bored when he is trying to made something that is beautiful, or to discover something that is true"

<div align="right">(William Ralp Inge)</div>

"Sesungguhnya Allah tidak mengubah suatu kaum, sehingga mereka mengubah keadaan yang ada pada diri mereka sendiri"

<div align="right">(Q.S. Ar Ra'du: 11)</div>

DEDICATION

This Thesis will be gladly presented to:
- ೞ my great meaningful father and mother.
- ೞ my Loving and cheerful sisters and brother.
- ೞ my beloved grandmother.

ACKNOWLEDGEMENT

بسم الله الرحمن الرحيم

Assalaamu'alaikum wr. wb.

In the name of Allah, the Gracious, the Merciful. The writer would like to express her deeply thanks to Allah who has blessed her in finishing this research. The writer realizes that only Allah can make everything possible, so that the writer can finish her final assignment that is writing research paper as a partial fulfillment of the requirements for bachelor degree. All the marvelous guidance in wonderful ways was given to the research in facing difficulties and uncertainties.

However, the writer realizes that help, encouragement, and good cooperation from many people who have helped the process of conducting this research easier. The writer is especially grateful to **Dra. Dwi Haryanti, M. Hum.** as the first consultant who has advised, suggested and guided patiently to the writer in everything she should do in writing this research. Her gratitude also goes to **Dra. Siti Khuzaimah** as the second consultant for all her support, critical advise and guidance to make this research better.

Likewise, the thanks are also expressed to **Drs. H. Bamban Sumard o o, M. Pd.** as the Dean of School Teacher Training and Education, to **Dra. H . Endan Fauziati, M. Hum**. as the head of English Department, to **Drs. Si it Haryanto, M.Hum.** as the academic consultant and the librarians for helping her in obtaining the required references.

The writer is also very grateful for her beloved father and mother for their incredible support, care, love, and prayer. Also for her sweet sisters **m Tiena and m Yoeni** for her support, love and care, her brother **D Dhanie** for making the day more fun and her loving niece **D I a** for a laugh and funny days.

Besides, the writer also feels to express her sincere appreciation to her best friend: **Nurul, I a** and **Tata**, thanks for hearing her sadness, giving advise and unforgettable friendship. For **Ul a** thanks for being kind and understanding.

Special thanks are also appreciated to many individual who ever know in English Department '99 (class C), **Linda, Ais, Ru hi, Rudhi, A us, Wisnu, Emon, Utami, Wiwid, Wulan and the an .** Thanks also for all friends in her boarding house, for their support.

Finally, the writer realizes that the research may be completed yet and still far from being perfect. Therefore to make the research better, the writer welcomes any comments, the constructive criticism and valuable suggestion. The writer hopes that this research is useful for the reader.

Wassalaamu'alaikum wr. wb.

The writer

ABSTRACT

Merlyn Mawardiyanti Wahyunin sih. A 320 990 121. AN ANALYSIS OF ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION IN THE NOVEL OF *CRIME AND PUNISHMENT* BY FYODOR DOSTOYEVSKY INTO *KEJAHATAN DAN HUKUMAN* BY AHMAD FAIZAL TARIGAN. Resear h Paper. Muhammadiyah University o Sura arta. 200 .

This research is intended to determine and describe the loss and gain, to describe the accuracy, to describe the types of translation on the novel *Crime and Punishment* into *Kejahatan dan Hukuman*. The research type of data is descriptive qualitative. The source of the research data are both novels *Crime and Punishment* as the source language and *Kejahatan dan Hukuman* as the target language. The writer takes 50 data from first chapter. She analyzed all the data using comparative method.

As the result of the research, the writer concludes that the loss case is more dominant than the gain case. The types of translation uses in this translation are literal translation, pragmatic translation and esthetic poetic translation. Most of the translation is inaccurate, only six data have an accurate translation.

Consultant II   Consultant I

(Dra. Siti Khuzaimah)   (Dra. Dwi Haryanti, M.Hum)

Dean

Drs. Bambang Sumardjoko, M.Pd.
NIP. 131 470 269

TABLE OF CONTENT